

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)

| | |
|---------------------------------|---|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|------|
| Профессиональные | - | ПК-3 |
| Профессиональные | - | ПК-4 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|--|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм |
| ПК-4 | Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях | ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях. |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|-------|-------|---------|
| | | | |

| Код компетенции | ПК-3 | | |
|-----------------|--|---|--|
| | <p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p> | <p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</p> | <p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p> |
| Код компетенции | ПК-4 | | |
| | <p>- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата);</p> <p>- правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.</p> | <p>- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности;</p> <p>- распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.</p> | <p>- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях;</p> <p>- навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.</p> |

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится в логической взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Методика преподавания иностранных языков», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Лексикология (первый иностранный язык)», «Теоретическая фонетика», «Коммуникативное обучения иностранным языкам», «Технология формирования учебного контента в процессе обучения иностранным языкам», «Отечественный опыт обучения иностранным языкам» / «Зарубежный опыт обучения иностранным языкам».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания

иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

| Виды учебной работы | Формы обучения | | | |
|--|----------------|--------------|---------|---------------------------|
| | Очная | Очно-заочная | Заочная | Заочная с применением ДОТ |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы | 6/216 | 6/216 | 6/216 | 6/216 |
| Контактная работа: | | | | |
| Занятия лекционного типа | | | | |
| Занятия семинарского типа | 108 | 32 | 20 | 8 |
| Промежуточная аттестация: экзамен | 18 | 18 | 9 | 9 |
| Самостоятельная работа (СРС) | 90 | 166 | 187 | 199 |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | | | 10 | | | | 12 |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | | | 10 | | | | 12 |
| 3. | Грамматические трансформации. | | | 10 | | | | 12 |
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | | | 10 | | | | 12 |
| 5. | Структурная замена. | | | 10 | | | | 13 |
| 6. | Передача артиклей на русский язык. | | | 10 | | | | 13 |
| 7. | Перевод безличных оборотов. | | | 10 | | | | 13 |
| 8. | Перевод модальности. | | | 10 | | | | 13 |
| 9. | Понятие лексико-семантических трансформаций. | | | 10 | | | | 13 |

| | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------------|----|--|----|--|--|--|-----|
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | | | 12 | | | | 13 |
| | Промежуточная аттестация | 18 | | | | | | |
| | Итого | | | 72 | | | | 126 |

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------|---------------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практические занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные раб.</i> | <i>Иные занятия</i> | |
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | | | 3 | | | | 16 |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | | | 3 | | | | 16 |
| 3. | Грамматические трансформации. | | | 3 | | | | 16 |
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | | | 3 | | | | 16 |
| 5. | Структурная замена. | | | 3 | | | | 17 |
| 6. | Передача артиклей на русский язык. | | | 3 | | | | 17 |
| 7. | Перевод безличных оборотов. | | | 3 | | | | 17 |
| 8. | Перевод модальности. | | | 3 | | | | 17 |
| 9. | Понятие лексико-семантических трансформаций. | | | 4 | | | | 17 |
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | | | 4 | | | | 17 |
| | Промежуточная аттестация | 18 | | | | | | |
| | Итого | | | 32 | | | | 166 |

6.1.3. Заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | Самостоятельная работа |
|-------|-------------|-------------------------------|--|---------------------------|--|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | |
| | | Занятия лекционного | | Занятия семинарского типа | | |
| | | | | | | |

| | | типа | | | | | | работа |
|-----|--|--------|----------------------|----------------------|----------|-------------------|--------------|--------|
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | | | 2 | | | | 18 |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | | | 2 | | | | 18 |
| 3. | Грамматические трансформации. | | | 2 | | | | 18 |
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | | | 2 | | | | 19 |
| 5. | Структурная замена. | | | 2 | | | | 19 |
| 6. | Передача артиклей на русский язык. | | | 2 | | | | 19 |
| 7. | Перевод безличных оборотов. | | | 2 | | | | 19 |
| 8. | Перевод модальности. | | | 2 | | | | 19 |
| 9. | Понятие лексико–семантических трансформаций. | | | 2 | | | | 19 |
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | | | 2 | | | | 19 |
| | Промежуточная аттестация | 9 | | | | | | |
| | Итого | | | 20 | | | | 187 |

6.1.4. Заочная форма обучения с применением ДОТ

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | | | 1 | | | | 20 |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | | | 0,5 | | | | 20 |
| 3. | Грамматические трансформации. | | | 0,5 | | | | 20 |
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | | | 0,5 | | | | 20 |

| | | | | | | | | |
|-----|--|---|--|-----|--|--|--|-----|
| 5. | Структурная замена. | | | 0,5 | | | | 20 |
| 6. | Передача артиклей на русский язык. | | | 1 | | | | 20 |
| 7. | Перевод безличных оборотов. | | | 1 | | | | 20 |
| 8. | Перевод модальности. | | | 1 | | | | 20 |
| 9. | Понятие лексико–семантических трансформаций. | | | 1 | | | | 20 |
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | | | 1 | | | | 19 |
| | Промежуточная аттестация | 9 | | | | | | |
| | Итого | | | 8 | | | | 199 |

6.1 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены учебным планом.

6.2.2. Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия |
|--------------|---|---|
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля. |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. |
| 3. | Грамматические трансформации. | Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций. |
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения. |
| 5. | Структурная замена. | Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация. |
| 6. | Передача артиклей на русский язык. | Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание. |

| | | |
|-----|--|---|
| 7. | Перевод безличных оборотов. | Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. |
| 8. | Перевод модальности. | Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов. |
| 9. | Понятие лексико–семантических трансформаций. | Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций. |
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия. |

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание самостоятельной работы |
|-------|--|---|
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля. |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. |
| 3. | Грамматические трансформации. | Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. |
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения. |
| 5. | Структурная замена. | Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опущения. Конкретизация. |
| 6. | Передача артиклей на | Определенный артикль. Неопределенный артикль. |

| | | |
|-----|--|---|
| | русский язык. | Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. |
| 7. | Перевод безличных оборотов. | Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. |
| 8. | Перевод модальности. | Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. |
| 9. | Понятие лексико–семантических трансформаций. | Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. |
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. |

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) | Наименование оценочного средства |
|-------|--|--|
| 1. | Типы повествования и прозаические системы. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 2. | Основные особенности научного стиля. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 3. | Грамматические трансформации. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |

| | | |
|-----|---|--|
| 4. | Нулевой перевод. Частичный перевод. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 5. | Структурная замена. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 6. | Передача статей на русский язык. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 7. | Перевод безличных оборотов. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 8. | Перевод модальности. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 9. | Понятие лексико– семантических трансформаций. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 10. | Перевод безэквивалентной лексики. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Содержание и структура текста.
3. Стилистические приемы и выразительные средства.
4. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
5. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности научного стиля.
6. Определение грамматических трансформаций.
7. Причины применения грамматических трансформаций.
8. Виды грамматических трансформаций.
9. Уровни применения грамматических трансформаций.
10. Понятие нулевого и частичного перевода.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль.

2. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом

2. Моделирование реальных ситуаций переводческой деятельности.

Сначала студенты определяют темы и составляют сценарий проведения интервью/переговоров (заранее подготовленные вопросы. Студенты разыгрывают интервью или проводят переговоры в соответствии с критериями и сюжетом. На заключительном этапе оценивается деятельности переводчика и других участников.

Типовые тесты

| № п/п | Выбор ответа | Содержание задания |
|-------|--------------|--|
| 1. | | Translate the word from English into Russian: flagrant |
| | | a) Ловкий |
| | | b) Стеснительный |
| | | c) Вызывающий |
| 2. | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| 3. | | В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. Выделенное слово употреблено в значении: |
| | | a) Требующий много времени |
| | | b) Обременительный |
| | | c) Непростой |
| 4. | | В предложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. Выделенное слово |

| | | |
|----|--|---|
| | | употреблено в значении: |
| | | a) Стоимость |
| | | b) Плотность |
| | | c) Энергия |
| | | d) Масса |
| 5. | | Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour – поведение |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 6. | | The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness. |
| | | a) Стучать |
| | | b) Учащенно биться |
| | | c) Бить |
| | | d) Колыхаться |
| 7. | | The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a <u>bad dream</u>", Peter said with confidence. |
| | | a) Страшный сон |
| | | b) Плохой сон, кошмар |
| | | c) Неприятный сон |
| | | d) Плохая идея |
| 8. | | Укажите соответствие: to unite |
| | | a) Обожать |
| | | b) Объединять |
| | | c) Не поддаваться, игнорировать |
| | | d) Восстанавливать |
| 9. | | The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника. |

| | | |
|-----|--|---|
| | | a) Meaning |
| | | b) Idea |
| | | c) View |
| | | d) Point |
| 10. | | The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат. |
| | | a) Peoples in America |
| | | b) Culture of the USA |
| | | c) American culture |
| | | d) People in America |

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

| № вопроса | Ответ |
|------------------|--------------|
| 1 | с |
| 2 | d |
| 3 | с |
| 4 | a |
| 5 | a |
| 6 | b |
| 7 | b |
| 8 | b |
| 9 | b |
| 10 | с |

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

ТЕКСТ 1.1

What is the best age to learn a language?

When it comes to learning a foreign language, we tend to think that children are the most adept. But that may not be the case – and there are added benefits to starting as an adult.

It's a busy autumn morning at the Spanish Nursery, a bilingual nursery school in north London. Parents help their toddlers out of cycling helmets and jackets. Teachers greet the children with a cuddle and a chirpy "Buenos dias!". In the playground, a little girl asks for her hair to be bunched

up into a “coleta” (Spanish for ‘pigtail’), then rolls a ball and shouts “Catch!” in English.

“At this age, children don’t learn a language – they acquire it,” says the school’s director Carmen Rampersad. It seems to sum up the enviable effortless of the little polyglots around her. For many of the children, Spanish is a third or even fourth language. Mother tongues include Croatian, Hebrew, Korean and Dutch.

Compare this to the struggle of the average adult in a language class, and it would be easy to conclude that it’s best to start young.

But science offers a much more complex view of how our relationship with languages evolves over a lifetime – and there is much to encourage late beginners.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

Типовые ситуационные задачи

Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые тесты

Задание 1

Укажите форму глагола, соответствующую данному предложению.

1. These products ... in the shop yesterday.
a) sold; b) were sold; c) sell.
2. The buyers found that the goods ... all their requirements,
a) met; b) meet; c) have met.
3. I didn't know Mr. Bell... as a finance director.
a) was taken over; b) had been taken over; c) is taken over.
4. He was sure the matter
a) would settle; b) will be settled; c) would be settled.
5. I think the game ... very interesting.
a) were; b) is; c) shall be.
6. He says that the defective parts

- a) have been replaced; b) has been replaced; c) was replaced.
7. He... the company for three years.
a) is being run; b) has been running; c) was running.
8. We ... those pavilions for a long time.
a) have been looking for; b) has looked for; c) are looking for.

Задание 2

К подчеркнутой грамматической конструкции подберите соответствующий русский перевод.

9. He knows they should go.
a) должны идти;
b) уйдут;
c) ушли бы;
d) ушли.
10. We would read the book on this problem all evenings long if were interesting.
a) будет читать;
b) читали бы;
c) бывало читал;
d) сможет читать.
11. The article being read we knew the subject much better.
a) так как мы прочли статью;
b) статья была прочитана;
c) прочитанная нами статья;
d) мы прочли статью.
12. Having stopped the computer he left the shop.
a) останавливая компьютер;
b) останавливающийся компьютер;
c) остановленный компьютер;
d) остановив компьютер.
13. The operating machine was installed in the shop.
a) работающая машина;
b) машина, на которой работают;
c) работ машины;
d) машина работает.

Задание 3

Подберите к данным предложениям, соответствующий им русский перевод из указанных ниже предложений.

14. They should tell us about it.
15. They should have told us about it.
16. They must have been told about it.
a) Они должны были бы сказать нам об этом.
b) Они должны сказать нам об этом.
c) Им, должно быть, сказали об этом.
d) Мы, должно быть, сказали им об этом.
17. The article is known to be useful.
18. The article to be found must be useful.
19. The found article is useful.
a) Статья, которую надо найти, должна стать полезной.
b) Как известно, эта статья является полезной.
c) Найденная статья полезна.

- d) Они хотят, чтобы эта статья была полезной.
20. They want a useful article to be found.
21. They want to find a useful article.
22. For the useful article to be found they do it.
- a) Они делают это, чтобы найти полезную статью.
- b) Они хотят найти полезную статью.
- c) Они хотят, чтобы была найдена полезная статья.
- d) Они должны найти полезную статью.

Задание 4

Найдите правильный английский перевод русского предложения, обращая внимание на соответствующие подчеркнутые конструкции в русском предложении и взятые в скобки в английском предложении.

23. Так как компьютер обрабатывает информацию у нас остается больше свободного времени.
- a) (When the computer handled information) we have more time to spare.
- b) (The computer to handle information) we have more time to spare.
- c) (The computer having handled the information) we have more time to spare.
- d) (The computer handling the information) we have more time to spare.
24. Результаты, полученные при вычислении, обрабатываются сейчас в нашей лаборатории.
- a) The results (receiving) at calculating are now processed in our laboratory.
- b) The results (received) at calculating are now being processed in our laboratory.
- c) The results (are received) at calculating are now processed in our laboratory.
- d) The results (to receive) at calculating are now processed in our laboratory.
25. Нельзя решить никакой задачи, не вводя информацию в компьютер.
- a) You cannot solve any problem (without entered) the information into the computer.
- b) You cannot solve any problem (without entering) the information into the computer.
- c) You cannot solve any problem (not having been entered) the information into the computer.
- d) You cannot solve any problem (not to enter) the information into the computer.
26. Она не пошла на лекцию, так как была занята.
- a) (To be busy) she did not go to the lecture.
- b) (Being busy) she did not go to the lecture.
- c) (Was busy) she did not go to the lecture.
- d) (Is busy) she did not go to the lecture.
27. Как только я закончу готовить доклад, я тебе сообщу.
- a) As soon as I finish (prepare) the report I shall let you know.
- b) As soon as I finish (preparation) the report I shall let you know.

- c) As soon as I finish (preparing) the report I shall let you know.
- d) As soon as I finish (prepared) the report I shall let you know.
28. Компьютер – это устройство, обрабатывающее информацию разумным образом.
- a) The computer is the device (handling) information in a reasonable way.
- b) The computer is the device (to handle) information in a reasonable way.
- c) The computer is the device (handled) information in a reasonable way.
- d) The computer is the device (handle) information in a reasonable way.
29. Он бы выполнил это вчера, если бы знал об этом заранее.
- a) He (has done) it if he had known about it beforehand.
- b) He (would do) it if he had known about it beforehand.
- c) He (did) it if he had known about it beforehand.
- d) He (would have done) it if he had known about it beforehand.
30. Мы знаем, что ученый, о котором Вы хотели узнать, сейчас находится в Москве.
- a) We know the scientist (you want to know about) is now in Moscow.
- b) We know the scientist (you want to know) is now in Moscow.
- c) We know the scientist (wants you to know) is now in Moscow.
- d) We know the scientist (about what you want to know) is now in Moscow.
31. Есть ли новые устройства в вашей лаборатории?
- Да, несколько новых машин было установлено в этом году.
- Are there any new devices in your laboratory?
- a) Yes, some new computers (were installed) this year.
- b) Yes, some new computers (have been installed) this year.
- c) Yes, some new computers (has been installed) this year.
- d) Yes, some new computers (had been installed) this year.
32. Кто будет делать доклад на конференции?
- Профессор Н. Он только что вернулся с симпозиума.
- Who will make the report at the conference?
- a) Professor N. will. He (is just returned) from the symposium.
- b) Professor N. will. He (has just returned) from the symposium.
- c) Professor N. will. He (has just been returned) from the symposium.
- d) Professor N. will. He (was just returned) from the symposium.

| № вопроса | Ответ |
|-----------|-------|
| 1 | a |
| 2 | b |
| 3 | b |
| 4 | c |
| 5 | b |

| | |
|----|---|
| 6 | b |
| 7 | b |
| 8 | a |
| 9 | a |
| 10 | b |
| 11 | a |
| 12 | d |
| 13 | b |
| 14 | b |
| 15 | a |
| 16 | d |
| 17 | b |
| 18 | a |
| 19 | c |
| 20 | c |
| 21 | b |
| 22 | a |
| 23 | d |
| 24 | c |
| 25 | c |
| 26 | c |
| 27 | c |
| 28 | a |
| 29 | d |
| 30 | a |
| 31 | b |
| 32 | b |

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных

вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче,

попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«выполнено»* ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«не выполнено»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная

информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Клюева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>
2. Косоножкина, Л. В. Перевод, аннотирование и реферирование английских текстов по техническим направлениям : учебное пособие / Л. В. Косоножкина, И. А. Кашурина. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2020. — 52 с. — ISBN 978-5-7890-1737-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117743.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Перевод контрактов : учебное пособие / составители Е. Ю. Баженова, Н. М. Залесова, М. В. Снитко. — Благовещенск : Издательство Амурского государственного университета, 2020. — 99 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103900.html>
2. Липина, Ю. А. Английский язык делового и профессионального общения : учебное пособие / Ю. А. Липина, О. А. Гурьянова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-8149-3413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131188.html>
3. Минченков, А. Г. Английские частицы: функции и перевод / А. Г. Минченков. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 96 с. — ISBN 5-94962-061-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104111.html>
4. Матвеева, Л. А. Введение в перевод патентов США и Великобритании : учебное пособие / Л. А. Матвеева. — Омск : Издательство Омского государственного университета, 2021. — 54 с. — ISBN 978-5-7779-2550-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/120318.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru>.
2. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
3. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
4. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
5. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
6. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
7. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
8. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
9. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и

базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Профессионально-ориентированный перевод
(первый иностранный язык)**

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

Москва
2024

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|----------------|
| Профессиональные | - | ПК -3, ПК-4 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|--|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм |
| ПК-4 | Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях | ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях. |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|-------|-------|---------|
| Код компетенции | ПК-3 | | |

| | | | |
|------------------------|--|---|--|
| | | | |
| | <p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</p> | <p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</p> | <p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p> |
| Код компетенции | ПК-4 | | |
| | <p>- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата);</p> <p>- правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.</p> | <p>- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности;</p> <p>- распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.</p> | <p>- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях;</p> <p>- навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.</p> |

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

| Шкала оценивания | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения |
|-------------------------|------------------------------|---|
| ОТЛИЧНО | Знает: | <p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p> |

| | | |
|---------------------------|----------|--|
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| ХОРОШ О | Знает: | - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| УДОВЛЕ ТВОРИТ ЕЛЬНО | Знает: | - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий. |
| | Умеет: | - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и |

| | | |
|---------------------------------|----------|--|
| НЕУДОВ ЛЕТВОР ИТЕЛЬН О | Владеет: | руководящие документы. - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. Компетенция не достигнута |
| | Знает: | - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий. |
| | Умеет: | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание. |
| | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”. |

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

| № п/п | Выбор ответа | Содержание задания |
|----------|-----------------|--|
| 1. | | Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i> |
| | | a) Ловкий, |
| | | b) Стеснительный, |
| | | c) Вызывающий, |
| | | d) Наивный |

| | | |
|----|--|---|
| 2. | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond<u>e</u>, ravishingly beautiful, who sings a little <i>better</i> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 3. | | В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <i>heavy</i> going. Выделенное слово употреблено в значении |
| | | a) Требующий много времени, |
| | | b) Обременительный, |
| | | c) Непростой, |
| | | d) Тяжелый |
| 4. | | В предложении Water and electricity now have to be brought at great <i>expense</i> from hundreds of miles away. Выделенное слово употреблено в значении |
| | | a) Стоимость |
| | | e) Плотность, |
| | | c) Энергия, |
| | | d) Масса |
| 5. | | Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour – поведение |
| | | a) А-нет, В-да |

| | | |
|----|--|---|
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 6. | | The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness. |
| | | a) Стучать, |
| | | b) Учащенно биться, |
| | | c) Бить, |
| | | d) Колыхаться |
| 7. | | The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a <u>bad dream</u>", Peter said with confidence. |
| | | a) Страшный сон, |
| | | b) Плохой сон, кошмар, |
| | | c) Неприятный сон, |
| | | d) Плохая идея |
| 8. | | Укажите соответствие: to unite |
| | | a) Обожать, |
| | | b) Объединять, |
| | | c) Не поддаваться, игнорировать, |
| | | d) Восстанавливать |
| 9. | | The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выразить свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника. |
| | | a) Meaning, |
| | | b) Idea, |

| | | |
|-----|--|---|
| | | c) View, |
| | | d) Point |
| 10. | | The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат. |
| | | a) Peoples inAmerica, |
| | | b) Culture of the USA, |
| | | c) American culture, |
| | | d) People in America |

| № п/п | Выбор ответа | Содержание задания |
|-------|--------------|---|
| 11 | | Choose the correct variant: To make homes ... and comfortable, the architect must control builders. |
| | | a) practice, |
| | | b) habitual, |
| | | c) hospitable, |
| | | d) habitable |
| 12 | | Верны ли соответствия? A) sensitive – здравомыслящий, B) sensible - чувствительный |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 13 | | Русский эквивалент слова consciousness |
| | | a) сознание, |

| | | |
|-----------|--|---|
| | | b) бессознательное, |
| | | c) совесть, |
| | | d) правильность |
| 14 | | Подберите правильное соответствие фразе: My lunch was bread and cheese washed down with coffee. |
| | | a) Мой обед состоял из хлеба и сыра, поливаемых кофе. |
| | | b) Мой обед, состоящий из хлеба с сыром, я запивал кофе. |
| | | c) Мой ужин, состоящий из хлеба с сыром, я запивал кофе. |
| | | d) Мой завтрак состоял из хлеба и сыра, поливаемых кофе. |
| 15 | | Подберите соответствие подчеркнутой фразе: Он не голодный, так как <u>только что поел</u>. |
| | | a) just ate, |
| | | b) has eaten just, |
| | | c) ate just, |
| | | d) has just eaten |
| 16 | | Укажите синоним слову glorious |
| | | a) fine, |
| | | b) awesome, |
| | | c) magnificent, |
| | | d) perfect |
| 17 | | The underlined phrase in the sentence should be translated as: But he <u>spoke his mind</u> about the accident last meeting. |
| | | a) рассказал, что думает, |
| | | b) высказал свое мнение, |
| | | c) говорил разумно, |
| | | d) выговорился |
| 18 | | Укажите правильное соответствие слову <i>разрушать</i> |

| | |
|-----------|---|
| | a) attack, |
| | b) demolish, |
| | c) postpone, |
| | d) graduate |
| 19 | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: The <u>whites</u> of his eyes were extremely bloody. |
| | a) Существительное |
| | b) Глагол |
| | c) Прилагательное |
| | d) Наречие |
| 20 | Подберите правильный перевод: The more we know, the more we forget. |
| | a) Мы знаем больше и больше забываем. |
| | b) Чем больше мы знаем, тем больше забываем. |
| | c) Как много мы знаем, так много забываем. |
| | d) Мы знаем много и забываем много. |
| 21 | Верны ли соответствия? A) hopefully – безнадежно, B) hopelessly — с надеждой |
| | a) A-нет, B-да |
| | b) A-да, B-да |
| | c) A-нет, B-нет |
| | d) A-да, B-нет |
| 22 | Подберите правильный перевод: I wish I didn't have to work tomorrow. |
| | a) Жаль, что я завтра должен работать. |
| | b) Жаль, что я завтра не должен работать. |

| | | |
|----|--|---|
| | | c) Я хочу работать завтра. |
| | | d) Я не хочу работать завтра. |
| 23 | | АНТОНИМ слова diversity |
| | | a) loneliness, |
| | | b) boredom, |
| | | c) difference, |
| | | d) sameness |
| 24 | | The underlined word in the sentence should be translated as: The rock <u>glanced off</u> the window. |
| | | a) отскочил от |
| | | b) взглянул |
| | | c) кинул быстрый взгляд на |
| | | d) увидел из |
| 25 | | Choose the correct variant: The we eat junk food, the healthier we are. |
| | | a) more, |
| | | b) much, |
| | | c) few, |
| | | d) less |
| 26 | | Вставьте наиболее подходящее слово: She doesn't know ... who lives there. |
| | | a) nobody, |
| | | b) somebody, |
| | | c) anybody, |
| | | d) someone |
| 27 | | Подберите наиболее точный перевод: I called you yesterday at 7 p.m. but you must have been out. |
| | | a) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но ты должен был уйти. |

| | | |
|----|--|--|
| | | b) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебя, должно быть, не было дома. |
| | | c) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебе пришлось уйти. |
| | | d) Я звонил тебе вчера в 7 часов вечера, но тебя заставили уйти. |
| 28 | | The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Кто бы ни был</u> ответственен за это — он будет наказан. |
| | | a) whoever, |
| | | b) whatever, |
| | | c) anyone, |
| | | d) nobody |
| 29 | | Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - The weather is so wonderful today. Let's go to the park, shall we? - I'm going to see my dentist in the afternoon. |
| | | a) We shall! |
| | | b) No, let's not. |
| | | c) Let's go! |
| | | d) Of course. |
| 30 | | Русский эквивалент слова narrow-minded |
| | | a) пессимистичный, |
| | | b) раздражительный, |
| | | c) ограниченный, |
| | | d) плохо видящий |
| 31 | | Правильно ли использованы слова в следующем предложении: A) Employer garnished B) employee's wages in order to pay his debt. |
| | | a) A-нет, B-да |
| | | b) A-да, B-да |
| | | c) A-нет, B-нет |

| | | |
|----|--|---|
| | | d) А-да, В-нет |
| 32 | | Вставьте наиболее подходящее слово: Laura is very ... for her age – she has already written her own biography. |
| | | a) immature, |
| | | b) young, |
| | | c) youthful, |
| | | d) mature |
| 33 | | Верны ли соответствия? A) helpfulness – полезный, B) useless - бесполезный |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 34 | | Подберите правильный перевод: I'd rather you left. |
| | | a) Ты бы лучше ушел. |
| | | b) Я хочу, чтоб ты ушел. |
| | | c) Было бы лучше, если бы ты ушел. |
| | | d) Я приказываю тебе уходить. |
| 35 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: This is <u>perhaps</u> her finest novel yet. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |

| | | |
|----|--|---|
| 36 | | Укажите правильное соответствие слову <i>фигура</i> (телосложение) |
| | | a) figure, |
| | | b) body, |
| | | c) shape, |
| | | d) fit |
| 37 | | Вставьте наиболее подходящее слово: Don't move ... I give the word. |
| | | a) while, |
| | | b) till, |
| | | c) over, |
| | | d) during |
| 38 | | Подберите правильный перевод: Жаль, что я столько выпил. |
| | | a) I wish I had drunk so much. |
| | | b) I wish I drank so much. |
| | | c) I wish I hadn't drunk so much. |
| | | d) I wish I didn't drink so much. |
| 39 | | Правильно ли использованы слова в следующем предложении: A) Predators have B) inhabited the woods for many centuries. |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 40 | | Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - I'm so happy! I've met the girl of my dreams on that party! - ...? What's her name? |
| | | a) Have you? |
| | | b) Do you? |

| | | |
|----|--|---|
| | | c) Will you? |
| | | d) Are you? |
| 41 | | The underlined word in the sentence should be translated as: Но ведь он уже подписал эти бумаги, <u>не так ли?</u> |
| | | a) isn't he? |
| | | b) doesn't he? |
| | | c) didn't he? |
| | | d) hasn't he? |
| 42 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: Sue is <u>definitely</u> coming. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 43 | | Укажите правильное соответствие слову adolescent |
| | | a) взрослый, |
| | | b) подросток, |
| | | c) юность, |
| | | d) молодой. |
| 44 | | Подберите наиболее точный перевод: I am dying to hear the news. |
| | | a) Я умру, если не услышу эту новость. |
| | | b) Я умираю от прослушивания этой новости. |
| | | c) Мне не терпится поскорее услышать эту новость. |
| | | d) Я умру после того, как услышу эту новость. |
| 45 | | Верны ли соответствия? A) point out– указывать, |

| | | |
|-----------|--|---|
| | | B) work out - разрабатывать |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 46 | | The underlined word in the sentence should be translated as: Её чувства дремали <u>в течение</u> многих лет. |
| | | a) for many years, |
| | | b) during many years, |
| | | c) since many years, |
| | | d) in many years |
| 47 | | Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - We didn't buy any new furniture last month. - I bought a charming padded stool last Friday. |
| | | a) Neither did I. |
| | | b) So did I. |
| | | c) I didn't. |
| | | d) – But I did. |
| 48 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: I know it's a tough <u>ask</u>, but, please, do whatever you can. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 49 | | Русский эквивалент слова fabric |
| | | a) фабрика, |

| | |
|-----------|--|
| | b) цветение, |
| | c) ткань, |
| | d) лекарственное растение |
| 50 | Подберите наиболее точный перевод: Дети читают не так быстро как взрослые. |
| | a) Kids read not as quickly as adults. |
| | b) Kids read as quickly as adults. |
| | c) Kids read not as quick as adults. |
| | d) Kids not read as quickly as adults. |
| 51 | Вставьте наиболее подходящее слово: Banks keep gold in ... |
| | a) bullions, |
| | b) milligrams, |
| | c) kilograms, |
| | d) pounds. |
| 52 | Антоним слова wishful |
| | a) desired, |
| | b) likable, |
| | c) dislikable, |
| | d) undesiring |
| 53 | Подберите наиболее точный перевод: I should have learnt Physics better at school. |
| | a) Мне советовали учить физику в школе лучше. |
| | b) Мне следовало бы учить физику лучше в школе. |
| | c) Я должен был учить физику лучше в школе. |
| | d) Меня заставляли учить физику лучше в школе. |
| 54 | Верны ли соответствия? |

| | | |
|-----------|--|--|
| | | <p>A) insincerity – лицемерие,</p> <p>B) unreliability - надежность</p> |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 55 | | <p>The underlined word in the sentence should be translated as:</p> <p>She was hurt <u>worse</u> than I was.</p> |
| | | a) больнее, |
| | | b) ужаснее, |
| | | c) больше, |
| | | d) сильнее |
| 56 | | Choose the correct variant: A house that is appointed. |
| | | a) beautifullier, |
| | | b) beautifulliest, |
| | | c) beautifully, |
| | | d) beautiful |
| 57 | | Русский эквивалент слова greedy |
| | | a) жадный, |
| | | b) радостный, |
| | | c) великодушный, |
| | | d) величественный |
| 58 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: We are going too <u>fast</u>. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |

| | | |
|----|--|---|
| | | d) Наречие |
| 59 | | <p>Подберите правильный перевод:</p> <p>I wish I didn't have toothache.</p> |
| | | a) Я хочу не иметь зубную боль. |
| | | b) Жаль, что у меня болят зубы. |
| | | c) Жаль, что у меня не болят зубы. |
| | | d) Я хотел бы, чтобы у меня болели зубы. |
| 60 | | <p>Правильно ли использованы слова в следующем предложении:</p> <p>She filled an A) advertisement with several B) employment agencies.</p> |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 61 | | <p>The underlined word in the sentence should be translated as:</p> <p>Я знаком с ним очень давно и доверяю его <u>суждениям</u>.</p> |
| | | a) manners, |
| | | b) passion, |
| | | c) fate, |
| | | d) judgment |
| 62 | | <p>Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу:</p> <p>- My new neighbors have already bought a grass-cutter!</p> <p>- ... !</p> |
| | | a) So do I! |
| | | b) So do my parents! |
| | | c) So have my parents! |
| | | d) So am I! |
| 63 | | The underlined word in the sentence should be translated as: |

| | | |
|-----------|--|---|
| | | By the time the war was over he had become <u>the paradigm</u> of the successful man. |
| | | a) парадигмой, |
| | | b) образцом, |
| | | c) экземпляром, |
| | | d) субъектом |
| 64 | | Укажите правильное соответствие слову <i>существующий</i> |
| | | a) existent, |
| | | b) existence, |
| | | c) exigency, |
| | | d) existential |
| 65 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: Peter always speaks too <u>unclearly</u> – I can't get his idea clearly. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 66 | | Choose the correct variant: It's not a bad film, but it's ... than the previous one. |
| | | a) bad, |
| | | b) best, |
| | | c) worse, |
| | | d) interesting |
| 67 | | Верны ли соответствия? А) meanwhile – в то же время, В) as long as – после того как |
| | | a) А-нет, В-да |

| | | |
|----|--|---|
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 68 | | The underlined word in the sentence should be translated as: Они полагают, что приобретение необходимого оборудования <u>не займет много времени</u> в наш век компьютерных технологий. |
| | | a) shouldn't take long, |
| | | b) don't need to take long, |
| | | c) couldn't take long, |
| | | d) will not have to take long |
| 69 | | Подберите правильный перевод: Если бы я тебе не позвонил, ты бы не узнал новости. |
| | | a) If I hadn't called you, you wouldn't known the news. |
| | | b) If I didn't call you, you wouldn't know the news. |
| | | c) If I hadn't called you, you wouldn't have known the news. |
| | | d) If I call you, you will know the news. |
| 70 | | Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - I was so delighted with our trip to Norway last year! - It was cold all the time and the hotel was absolutely horrible! |
| | | a) – But I wasn't. |
| | | b) So was I. |
| | | c) Neither was I. |
| | | d) I was too. |
| 71 | | Укажите синоним слову useless |
| | | a) valueless, |
| | | b) unnecessary, |
| | | c) waste, |

| | | |
|----|--|---|
| | | d) empty |
| 72 | | Русский эквивалент слова sympathy |
| | | a) сочувствие, |
| | | b) симпатия, |
| | | c) симпатичный, |
| | | d) дружественный |
| 73 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: I will do just as you <u>advise</u>. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 74 | | Правильно ли использованы слова в следующем предложении: The proposal has faced A) cute B) opposition. |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 75 | | Подберите правильный перевод: Я бы предпочел не смотреть это фильм сейчас. |
| | | a) I'd rather not to watch this film right now. |
| | | b) I'd rather to not watch this film right now. |
| | | c) I'd rather watch this film right now. |
| | | d) I'd rather not watch this film right now. |
| 76 | | Choose the correct variant: The you know people, the easier for you to find new friends. |
| | | a) better, |

| | | |
|----|--|--|
| | | b) much, |
| | | c) less, |
| | | d) far |
| 77 | | Найдите синоним слову green |
| | | a) azure, |
| | | b) virid, |
| | | c) menthol, |
| | | d) naval |
| 78 | | Подберите наиболее точный перевод: He is thought to have been playing tennis last Sunday. |
| | | a) Он думает, что в прошлое воскресенье он играл в теннис. |
| | | b) Он думал, что играл в теннис в прошлое воскресенье. |
| | | c) Предполагают, что он играл в теннис в прошлое воскресенье. |
| | | d) Он предполагает, что играл в теннис в прошлое воскресенье. |
| 79 | | The underlined phrase in the sentence should be translated as: They always read the Times everyday. |
| | | a) Они читают газету «Таймс» каждый день. |
| | | b) Они всегда читают «Таймс» каждый день. |
| | | c) Они читают газету «Времена» каждый день. |
| | | d) Они всегда читают «Времена» каждый день. |
| 80 | | Русский эквивалент слова multiplication |
| | | a) умножение, |
| | | b) мультипликация, |
| | | c) мультфильм, |
| | | d) сложение |
| 81 | | Правильно ли использованы слова в следующем предложении: The swollen river A) dried the village and all the B) inhabitants had to go to the nearest town. |

| | | |
|-----------|--|---|
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 82 | | Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: This new expensive car is very <u>fast</u>. |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 83 | | The underlined word in the sentence should be translated as: Ваши советы для нас <u>бесценны</u>. |
| | | a) valuable, |
| | | b) significant, |
| | | c) invaluable, |
| | | d) insignificant |
| 84 | | Укажите правильное соответствие слову <i>восхищенный</i> |
| | | a) admired, |
| | | b) admirable, |
| | | c) admiring, |
| | | d) admiration |
| 85 | | Подберите наиболее подходящий ответ по смыслу: - You know, I've never been abroad. - |
| | | a) Neither has my brother. |
| | | b) Neither is my brother. |
| | | c) Neither does my brother. |

| | | |
|----|--|---|
| | | d) Neither will my brother. |
| 86 | | <p>Подберите правильный перевод:</p> <p>I wish I had a million dollars.</p> |
| | | a) Я хочу, чтобы у меня был миллион долларов. |
| | | b) Я желаю иметь миллион долларов. |
| | | c) Жаль, что у меня нет миллиона долларов. |
| | | d) Я не хотел бы иметь миллион долларов. |
| 87 | | <p>Верны ли соответствия?</p> <p>A) harmful - вредный,</p> <p>B) harmless - безвредный</p> |
| | | a) А-нет, В-да |
| | | b) А-да, В-да |
| | | c) А-нет, В-нет |
| | | d) А-да, В-нет |
| 88 | | <p>Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: She took a couple of <u>bites</u> of the sandwich.</p> |
| | | a) Существительное |
| | | b) Глагол |
| | | c) Прилагательное |
| | | d) Наречие |
| 89 | | <p>Укажите правильное соответствие слову <i>психиатр</i></p> |
| | | a) psychologist, |
| | | b) physiologist, |
| | | c) physicist, |
| | | d) psychiatrist |
| 90 | | <p>The sentence should be translated as:</p> <p>After hearing her dollish voice Peter couldn't help but laugh.</p> |

| | | |
|-----------|--|---|
| | | a) Услышав ее кукольный голос, Питер не мог не засмеяться. |
| | | b) После того как услышал ее кукольный голос Питер не мог ничем помочь — только смеялся. |
| | | c) Услышав ее кукольный голос, Питер не мог ей помочь засмеяться. |
| | | d) После того как услышал ее кукольный голос Питер не мог остановиться смеяться. |
| 91 | | Вставьте наиболее подходящее слово: The dollar is the ... unit of American currency. |
| | | a) principled, |
| | | b) principal, |
| | | c) principle, |
| | | d) principally |
| 92 | | Подберите наиболее подходящий перевод: Everyone should be gone by now. |
| | | a) Все должны уйти прямо сейчас. |
| | | b) Всем стоит сейчас уйти. |
| | | c) Скорее всего, все уже ушли. |
| | | d) Всем следует сейчас же уйти. |
| 93 | | Подберите наиболее подходящий перевод: The airlines have been made to return money for unused tickets. |
| | | a) Авиаинии сделали все, чтобы вернуть деньги за неиспользованные билеты. |
| | | b) Авиаинии заставили вернуть деньги за вернуть деньги за неиспользованные билеты. |
| | | c) Авиаинии сделали возврат денег за неиспользованные билеты. |
| | | d) Авиаинии потребовали вернуть деньги за неиспользованные билеты. |
| 94 | | Вставьте наиболее подходящее слово: the summer the resort hotels are full of tourists. |
| | | a) when, |
| | | b) for, |

| | | |
|-----------|--|---|
| | | c) throughout, |
| | | d) while |
| 95 | | Русский эквивалент слова hazard |
| | | a) бояться, |
| | | b) рисковать, |
| | | c) ранить, |
| | | d) устанавливать |
| 96 | | Choose the correct variant: Kate should act ... |
| | | a) more wise, |
| | | b) the most wise, |
| | | c) mostly wisely, |
| | | d) more wisely |
| 97 | | Подберите правильный перевод: First things first. |
| | | a) Сначала о главном. |
| | | b) Первая вещь идет первой. |
| | | c) Первые вещи сначала. |
| | | d) Сперва первые вещи. |
| 98 | | Укажите антоним слову further |
| | | a) farther, |
| | | b) beyond, |
| | | c) forward, |
| | | d) closer |
| 99 | | The underlined word in the sentence should be translated as: Many young girls became domestic <u>servants</u>. |
| | | a) фрейлинами, |
| | | b) руководителями, |

| | | |
|------------|--|---|
| | | с) прислугой, |
| | | d) рабынями |
| 100 | | Choose the correct variant: The more expensive the hotel, the ... service I believe. |
| | | a) best, |
| | | b) better, |
| | | c) worse, |
| | | d) worst |

| № вопроса | Ответ |
|------------------|--------------|
| 1 | c |
| 2 | d |
| 3 | c |
| 4 | a |
| 5 | a |
| 6 | b |
| 7 | b |
| 8 | b |
| 9 | b |
| 10 | c |
| 11 | d |
| 12 | c |
| 13 | a |
| 14 | b |
| 15 | d |
| 16 | c |
| 17 | b |
| 18 | b |
| 19 | a |
| 20 | b |
| 21 | b |
| 22 | a |
| 23 | d |
| 24 | a |
| 25 | d |
| 26 | c |
| 27 | b |
| 28 | a |
| 29 | b |
| 30 | c |
| 31 | b |
| 32 | d |
| 33 | a |

| | |
|----|---|
| 34 | c |
| 35 | b |
| 36 | c |
| 37 | d |
| 38 | c |
| 39 | b |
| 40 | a |
| 41 | d |
| 42 | d |
| 43 | b |
| 44 | c |
| 45 | b |
| 46 | a |
| 47 | d |
| 48 | a |
| 49 | c |
| 50 | a |
| 51 | a |
| 52 | d |
| 53 | b |
| 54 | d |
| 55 | d |
| 56 | c |
| 57 | a |
| 58 | d |
| 59 | b |
| 60 | a |
| 61 | d |
| 62 | c |
| 63 | b |
| 64 | a |
| 65 | d |
| 66 | c |
| 67 | d |
| 68 | a |
| 69 | c |
| 70 | a |
| 71 | a |
| 72 | a |
| 73 | b |
| 74 | a |
| 75 | c |
| 76 | a |
| 77 | b |
| 78 | c |
| 79 | b |
| 80 | a |
| 81 | c |
| 82 | c |
| 83 | c |

| | |
|-----|---|
| 84 | c |
| 85 | a |
| 86 | c |
| 87 | b |
| 88 | a |
| 89 | d |
| 90 | a |
| 91 | b |
| 92 | c |
| 93 | b |
| 94 | c |
| 95 | b |
| 96 | d |
| 97 | a |
| 98 | d |
| 99 | c |
| 100 | b |

Примерный список вопросов

- 1) Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
- 2) Основные особенности научного стиля: определение, грамматические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
- 3) Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
- 4) Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 5) Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
- 6) Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
- 7) Перевод безличных оборотов: пассивного залога, инфинитива, причастия и герундия.
- 8) Перевод модальных структур и эмфатических конструкций в текстах.
- 9) Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
- 10) Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Неологизмы.

Проблемно-аналитические задания

1. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

2. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль.
2. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

3. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

4. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение нулевому и частичному переводу.
2. В каких случаях целесообразно применять нулевой и частичный перевод?
3. Переведите предложенный текст и объясните случаи применения нулевого и частичного перевода.

5. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение понятию структурная замена.
2. Объясните понятия уподобление, переводческая конверсия, перестановки, добавления, опущения, конкретизация, генерализация.
3. Переведите предложенный текст и объясните использованные структурные замены.

Темы эссе по дисциплине

11. Типы повествования и прозаические системы.
12. Особенности научного стиля.
13. Грамматические трансформации.
14. Нулевой перевод. Частичный перевод.
15. Структурная замена.
16. Передача артиклей на русский язык.
17. Перевод безличных оборотов.
18. Перевод модальности.
19. Понятие лексико-семантических трансформаций.
20. Перевод безэквивалентной лексики.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации урока по иностранному языку.

1. Ролевая игра «Урок английского языка». Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 играет роль учителя.

- 1) Студент 1 — письменно переводит текст.

2) Студент 2 — учитель, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом 1.

2. Моделирование реальных ситуаций переводческой деятельности.

Сначала студенты определяют темы и составляют сценарий проведения интервью/переговоров (заранее подготовленные вопросы. Студенты разыгрывают интервью или проводят переговоры в соответствии с критериями и сюжетом. На заключительном этапе оценивается деятельности переводчика и других участников.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
2. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
3. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного стиля.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности публицистического стиля.
5. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
6. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
7. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия.
8. Структурная замена: Перестановки.
9. Структурная замена: Добавления. Опускания.
10. Структурная замена: Конкретизация. Генерализация.
11. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
12. Перевод пассивного залога.
13. Перевод инфинитива.
14. Перевод причастия и герундия.
15. Перевод модальных структур в текстах.
16. Перевод эмфатических конструкций в текстах.
17. Перевод имени существительного.
18. Перевод имени прилагательного.
19. Перевод атрибутивных конструкций.
20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опускание. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
24. Понятие описательного перевода.
25. Причины применения описательного перевода.
26. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
27. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
28. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
29. Перевод слов – реалий.
30. Перевод неологизмов.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

Типовые ситуационные задачи

Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые тесты

Задание 1

Укажите форму глагола, соответствующую данному предложению.

1. These products ... in the shop yesterday.
a) sold; b) were sold; c) sell.
2. The buyers found that the goods ... all their requirements,
a) met; b) meet; c) have met.
3. I didn't know Mr. Bell... as a finance director.
a) was taken over; b) had been taken over; c) is taken over.
4. He was sure the matter
a) would settle; b) will be settled; c) would be settled.
5. I think the game ... very interesting.
a) were; b) is; c) shall be.
6. He says that the defective parts
a) have been replaced; b) has been replaced; c) was replaced.
7. He... the company for three years.
a) is being run; b) has been running; c) was running.
8. We ... those pavilions for a long time.
a) have been looking for; b) has looked for; c) are looking for.

Задание 2

К подчеркнутой грамматической конструкции подберите соответствующий русский перевод.

9. He knows they should go.
a)должны идти;
b)уйдут;
c)ушли бы;
d)ушли.
10. We would read the book on this problem all evenings long if
were interesting.
a)будет читать;
b)читали бы;

- с) бывало читал;
- д) сможет читать.

11. The article being read we knew the subject much better.

- а) так как мы прочли статью;
- б) статья была прочитана;
- с) прочитанная нами статья;
- д) мы прочли статью.

12. Having stopped the computer he left the shop.

- а) останавливая компьютер;
- б) останавливающийся компьютер;
- с) остановленный компьютер;
- д) остановив компьютер.

13. The operating machine was installed in the shop.

- а) работающая машина;
- б) машина, на которой работают;
- с) работ машины;
- д) машина работает.

Задание 3

Подберите к данным предложениям, соответствующий им русский перевод из указанных ниже предложений.

14. They should tell us about it.

15. They should have told us about it.

16. They must have been told about it.

- а) Они должны были бы сказать нам об этом.
- б) Они должны сказать нам об этом.
- с) Им, должно быть, сказали об этом.
- д) Мы, должно быть, сказали им об этом.

17. The article is known to be useful.

18. The article to be found must be useful.

19. The found article is useful.

- а) Статья, которую надо найти, должна стать полезной.
- б) Как известно, эта статья является полезной.
- с) Найденная статья полезна.
- д) Они хотят, чтобы эта статья была полезной.

20. They want a useful article to be found.

21. They want to find a useful article.

22. For the useful article to be found they do it.

- а) Они делают это, чтобы найти полезную статью.
- б) Они хотят найти полезную статью.
- с) Они хотят, чтобы была найдена полезная статья.
- д) Они должны найти полезную статью.

Задание 4

Найдите правильный английский перевод русского предложения, обращая внимание на соответствующие подчеркнутые конструкции в русском предложении и взятые в скобки в английском предложении.

23. Так как компьютер обрабатывает информацию у нас остается больше свободного времени.

- а) (When the computer handled information) we have more time to spare.
- б) (The computer to handle information) we have more time to spare.
- с) (The computer having handled the information) we have

- more time to spare.
- d) (The computer handling the information) we have more time to spare.
24. Результаты, полученные при вычислении, обрабатываются сейчас в нашей лаборатории.
- a) The results (receiving) at calculating are now processed in our laboratory.
- b) The results (received) at calculating are now being processed in our laboratory.
- c) The results (are received) at calculating are now processed in our laboratory.
- d) The results (to receive) at calculating are now processed in our laboratory.
25. Нельзя решить никакой задачи, не вводя информацию в компьютер.
- a) You cannot solve any problem (without entered) the information into the computer.
- b) You cannot solve any problem (without entering) the information into the computer.
- c) You cannot solve any problem (not having been entered) the information into the computer.
- d) You cannot solve any problem (not to enter) the information into the computer.
26. Она не пошла на лекцию, так как была занята.
- a) (To be busy) she did not go to the lecture.
- b) (Being busy) she did not go to the lecture.
- c) (Was busy) she did not go to the lecture.
- d) (Is busy) she did not go to the lecture.
27. Как только я закончу готовить доклад, я тебе сообщу.
- a) As soon as I finish (prepare) the report I shall let you know.
- b) As soon as I finish (preparation) the report I shall let you know.
- c) As soon as I finish (preparing) the report I shall let you know.
- d) As soon as I finish (prepared) the report I shall let you know.
28. Компьютер – это устройство, обрабатывающее информацию разумным образом.
- a) The computer is the device (handling) information in a reasonable way.
- b) The computer is the device (to handle) information in a reasonable way.
- c) The computer is the device (handled) information in a reasonable way.
- d) The computer is the device (handle) information in a reasonable way.
29. Он бы выполнил это вчера, если бы знал об этом заранее.
- a) He (has done) it if he had known about it beforehand.
- b) He (would do) it if he had known about it beforehand.
- c) He (did) it if he had known about it beforehand.
- d) He (would have done) it if he had known about it beforehand.
30. Мы знаем, что ученый, о котором Вы хотели узнать, сейчас находится в Москве.

- a) We know the scientist (you want to know about) is now in Moscow.
- b) We know the scientist (you want to know) is now in Moscow.
- c) We know the scientist (wants you to know) is now in Moscow.
- d) We know the scientist (about what you want to know) is now in Moscow.

31. Есть ли новые устройства в вашей лаборатории?

- Да, несколько новых машин было установлено в этом году.

Are there any new devices in your laboratory?

- a) Yes, some new computers (were installed) this year.
- b) Yes, some new computers (have been installed) this year.
- c) Yes, some new computers (has been installed) this year.
- d) Yes, some new computers (had been installed) this year.

32. Кто будет делать доклад на конференции?

- Профессор Н. Он только что вернулся с симпозиума.

Who will make the report at the conference?

- a) Professor N. will. He (is just returned) from the symposium.
- b) Professor N. will. He (has just returned) from the symposium.
- c) Professor N. will. He (has just been returned) from the symposium.
- d) Professor N. will. He (was just returned) from the symposium.

| № вопроса | Ответ |
|-----------|-------|
| 1 | a |
| 2 | b |
| 3 | b |
| 4 | c |
| 5 | b |
| 6 | b |
| 7 | b |
| 8 | a |
| 9 | a |
| 10 | b |
| 11 | a |
| 12 | d |
| 13 | b |
| 14 | b |
| 15 | a |
| 16 | d |
| 17 | b |
| 18 | a |
| 19 | c |
| 20 | c |
| 21 | b |
| 22 | a |
| 23 | d |
| 24 | c |

| | |
|----|---|
| 25 | c |
| 26 | c |
| 27 | c |
| 28 | a |
| 29 | d |
| 30 | a |
| 31 | b |
| 32 | b |

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное

время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность ее понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.